

# JULES VERNE EN BOHÊME (1870–1900) : SES PREMIERS TRADUCTEURS ET LEUR STATUT SOCIO-PROFESSIONNEL<sup>1</sup>

doi.org/10.15452/SR.2020.20.0004

**Zuzana Raková**

Université Masaryk de Brno  
République tchèque  
rakovaz@seznam.cz

**Résumé.** L'article présente les auteurs des premières traductions tchèques des romans de Jules Verne, publiées au XIXe siècle, entre 1870 et 1900. L'étude cherche à répondre à certaines questions concernant l'histoire externe de la traduction ou « l'archéologie de la traduction » dans les termes d'Anthony Pym : quels étaient les traducteurs des premiers romans de Jules Verne présentés au public tchèque, quels titres introduisirent-ils, de quel statut bénéficièrent-ils en tant que professionnels de la traduction ? Cette étude fondée sur la méthode statistique laisse volontiers de côté la stratégie de traduction, sujet très vaste qui nécessiterait d'autres recherches approfondies.

**Mots clés.** Jules Verne. Traducteurs tchèques. Archéologie et sociologie de la traduction.

**Abstract. The First Czech Translators of Jules Verne (1870-1900) in Bohemia and their Socio-professional Status.** The article presents the authors of the first Czech translations of the novels of Jules Verne, published in the 19<sup>th</sup> century, between 1870 and 1900. The study seeks to answer several questions concerning the external history of translation or archaeology of translation in terms of Anthony Pym, for example who were the translators of the first novels of Jules Verne presented to the Czech public and which translations did they introduce? What status did the translators of this literature for the youth enjoy at the time? The study is based on the statistical method and leaves aside the translation strategy, a very large subject that would require further detailed research.

**Keywords.** Jules Verne. Czech translators. Archaeology and sociology of translation.

---

**1** Cet article paraît dans le cadre du projet de recherche alloué sur les fonds de la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno pour l'année 2018 (MUNI/21/RAK/2018 Traductions tchèques du français 1890-1914 : le droit d'auteur et la traduction, la sociologie et l'économie du métier du traducteur). Nous tenons à remercier notre collègue Christophe Cusimano de l'Université Masaryk pour la correction linguistique du texte.